

TZET YOK a B'I?

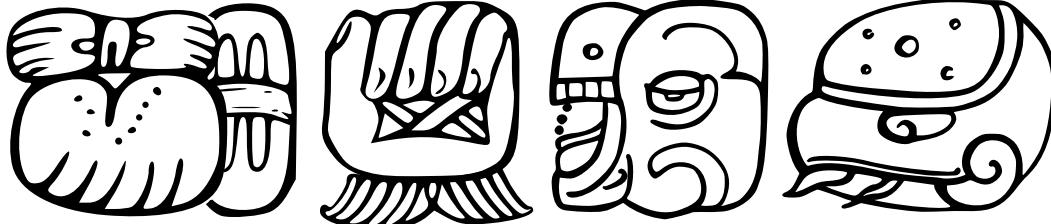
By Agustin, Alfredo, Alisia, Carlos,
Demetrio, Edwin, Fredy, Isabela,
Jesus S., Mateo B., Mateo P., Theo,
Wilson & Walfre

What's Your Name?

*

*Words and Phrases in
Q'anjob'al, Chuj, and
K'iche'*

With help from Joycelyn Davila, Katie
Hutchison, Korinta Maldonado,
Ryan Shosted & Jennifer Zhang



FOREWORD

The idea for this little booklet arose from conversations with teachers at Urbana High School and their Maya students. The Maya population of Urbana-Champaign includes speakers of Q'anjob'al, Chuj, and K'iche', among others. Students in classes taught by Ms. Katie Hutchinson and Ms. Joycelyn Davila speak these languages.

The students, teachers, and friends from the University of Illinois at Urbana-Champaign decided to start compiling words and phrases that could be useful to Maya students who are learning English. There is a great need to understand the background and language of Maya

students and we, Korinta and Ryan, wanted to do a little bit to help.

The materials in this book came from a series of sessions throughout the Spring Semester 2018. We worked with the students to translate lists of words and phrases from English to their native languages: Q'anjob'al, Chuj, and K'iche'. Some students preferred to work on illustrations for the text, and others preferred to help with the important job of typing the texts to print them here.

We wish it had been possible to spend more time checking the texts to make sure they are spelled accurately. However, we also wanted to share this document with the students in the same semester that they worked on the project. These mate-

rials are therefore only a rough draft. We apologize for any errors you may find here and hope to correct and standardize spellings in future collaboration with other linguists and the Maya community of Urbana-Champaign.

We are grateful to Anna María Escobar and the Center for Latin American and Caribbean Studies for covering the printing costs of these materials. Thanks, finally, to all the students who worked so hard on this project!

Korinta Maldonado & Ryan Shosted
May 13, 2018

YUJ WAL DIOS! TIOX! GRACIAS!

PREFACIO

La idea de este librito nació de conversaciones con las maestras de Urbana High School y con sus estudiantes Mayas. La población maya de Urbana-Champaign incluye hablantes de q'anjob'al, chuj, y k'iche', entre otros. Los estudiantes de las clases de las maestras Katie Hutchinson y Joycelyn Davila son hablantes de estas lenguas.

Estudiantes, maestros y amigos de la Universidad de Illinois en Urbana-Champaign decidieron iniciar una compilación de palabras y frases de utilidad para los estudiantes mayas que están aprendiendo inglés. Existe una gran necesidad de conocer la historia y el idioma de los estudiantes

mayas y nosotros, Korinta y Ryan, quisimos poner nuestro granito de arena. Los materiales en este librito se recopilaron durante varias sesiones durante el semestre de primavera 2018. Trabajamos con los estudiantes traduciendo listas de palabras y frases del inglés a su lengua nativa: q'anjob'al, chuj, and k'iche'. Algunos estudiantes prefirieron trabajar en las ilustraciones de los textos, y otros prefirieron trabajar ingresando el listado de palabras en la computadora para imprimirlas aquí.

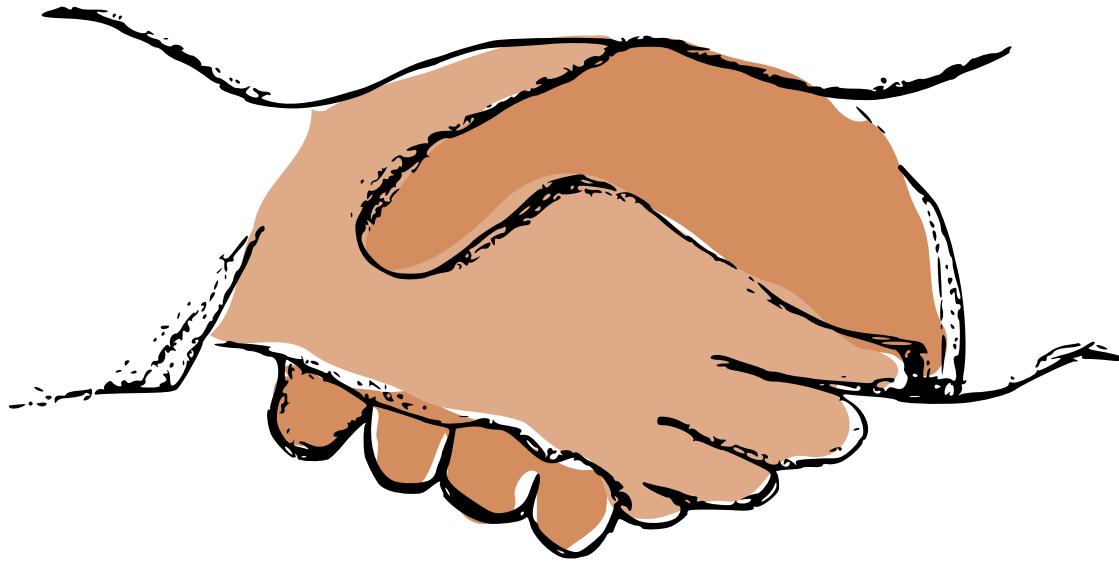
Ojalá hubiera sido posible pasar más tiempo revisando los textos para asegurarnos de que estén escritos con precisión. Sin embargo, queríamos compartir este documento, aunque fuera sólo parte del trabajo con los estudiantes, (antes de que partieran

a sus vacaciones) el mismo semestre en que trabajaron en el proyecto. Por lo tanto, estos materiales son solo un borrador. De ante mano nos disculpamos por cualquier error que puedan encontrar aquí y esperamos corregir y estandarizar la ortografía en futuras colaboraciones con otros lingüistas y la comunidad Maya de Urbana-Champaign.

Estamos agradecidos con Anna María Escobar y el Centro de Estudios Latino Americanos y Caribeños por cubrir el costo de impresión de este material. ¡Finalmente, gracias a todos los estudiantes que trabajaron arduamente en este proyecto!

Korinta Maldonado & Ryan Shosted
May 13, 2018

YUJ WAL DIOS! TIOX! THANK YOU!



How are you? I'm good!
Watx' mi a k'ul? Watx' in kul!

How are you?
Si k'u bij utz a wech?

I'm good!
In utz!

Q'anjob'al

K'iche'

Q'ANJOB'AL

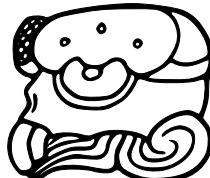
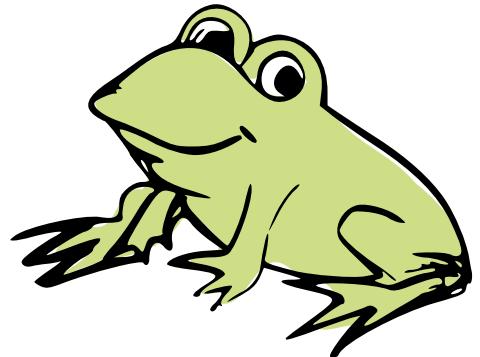
Animals

ant -- sanik
anteater -- chi om sanik
armadillo -- ib'atx
bat -- sotz'
bird -- tz'ikin
cat -- mis
chicken -- kaxhlan
centipede -- xiwil aqan
butterfly -- tzolol
javelina -- saq txitam
cow -- wakax
crab -- q'an petx
frog -- peqey
flying squirrel -- kukis chi toj kan
horse -- chej
bee -- kab'
monkey -- maltin
iguana -- telyon
salamander -- meb'ixh

CHUJ

Plants

chilacayote -- k'ok'
melon -- sandia
squash -- mukun
tomato -- paj'ich
corn -- 'ajan
chile -- 'ich
cherimoya -- k'ebesh
avocado -- onh
mamey -- ja'as
cassava -- tz'in
achiote -- ox
epazote -- uk'ej
red beans -- chak tut



English = frog

Q'anjob'al = peqey

Chuj = pajtza'

K'iche' = tikoy

q'anjob'al

Sorry!
Miman k'ulal!

k'iche'

Sorry!
Chu k'u yu ri xin b'ano!

Excuse me!
Chu k'u yu!

I'm not so good.
In utz taj.

Thanks!
Tiox!

This is my friend.
Are' wi'ri wamigo in.

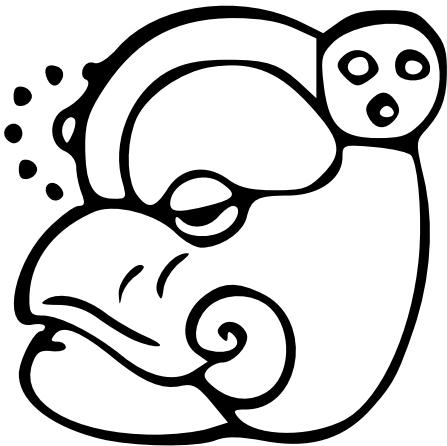




Pharomachrus Mocinno

Spanish = Quetzal

Q'anjob'al = Q'uq'



K'ICHE'

She is walking.
Are' k'ue be'k.

She is eating.
Are' k'a wai'k.

She is drinking a beverage.
Are' kotij ujaa.

She is sitting.
Are' ku'ulik.

She is reading a book.
Are' k'uban leer ri libro.

She is standing.
Are' tak'alik.

She is writing.
Are' k'a tz'ibnik.

Q'ANJOB'AL

The woman is walking
Lanan b'ey ix ix.

The woman is eating.
Lanan low ix ix.

The woman is drinking a beverage.
Lanan yu'on ix ix yuk'a'.

The woman is sitting in a chair.
Chotan ay ix ix yul chem.

The woman is reading a book.
Lanan yilon ix ix tx'an un.

The woman is standing
Lekan ok ix ix.

The woman is writing a letter.
Lanan tzibon ix ix jun txan yom ab'ix.

The woman is sleeping because she
is sick.
Lanan way ix ix yuj ya' ay ix.

What's your name?
Tzet yok a b'i?

Ho do you say ___ in Q'anjob'al?
Tzet chi yon jalon ___ yul Q'anjob'al?

What's your favorite sport?
Tzet saqachil chi cha' ak'ul yin?

What kind of music do you like?
Tzet kan jun oq' b'it chi cha' a k'ul yin?

What's your favorite food?
Tzet lojal chi cha' a k'ul a lowoni?

Q'ANJOB'AL

Weather

It was rainy yesterday.
Max ay nab' ewi.

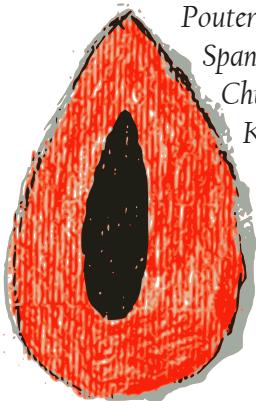
It's cloudy today.
Ay asun nani.

The sun came out today.
Max elwalteq yaqan k'u nani.

The moon is full tonight.
Nojnaq el xajaw nani.

There are so many stars.
Xiwil wal waykan.

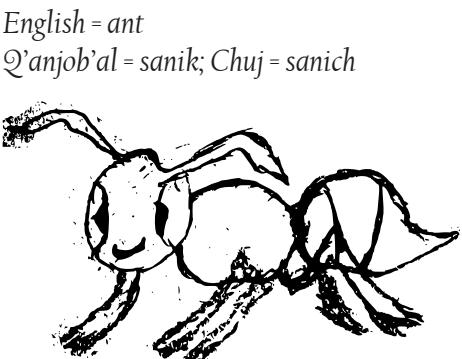
There was a lot of snow this morning.
Max ay wal chew yet qinib' ti.



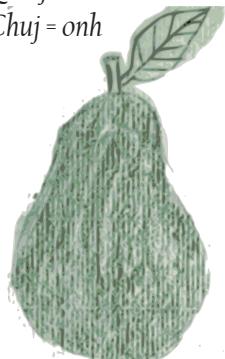
Pouteria sapota
Spanish = Mamey
Chuj = ja'as
K'iche' = zapote



English = bat
Spanish = murcielago
Q'anjob'al = sotz'



English = ant
Q'anjob'al = sanik; Chuj = samich



English = avocado
Q'anjob'al = on
Chuj = onh



Q'ANJOB'AL

The (older) lady is reading a book.
Xal ixnam lanan yilon xal tx'an un.

The woman is talking with the man.
Ix ix yetoq naq winaq lanan sq'ajab' eb'.

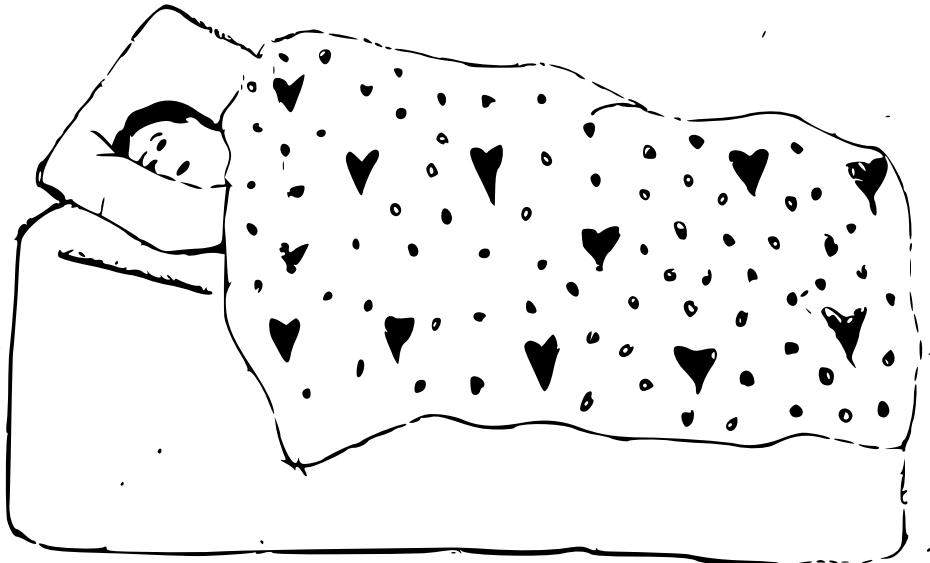
The women are talking to each other in the street.
Lanan sq'ajab' eb' ix ix yul b'e.

The (older) lady is watching TV.
Lanan yilon xal ix tele.

The boy is watching TV with the girl.
Lanan yilon naq' unin tele yetoq ix unin.

What are you doing?
Tzet chi onej?

K'ICHE'



She is sleeping.
Are' k'a warik.

q'anjob'al

Take it easy!
Numan k'äl!

See you later!
Xa jila'!

Goodbye!
Toyin!

k'ic̥he'

Goodbye!
B'ena!

Goodbye!
Chue'q chik!

chuj

Goodbye!
Kalta'!

